

АКЦИЯ / Мост культуры Россия — Япония  
«От сердца к сердцу»

## На Западном фронте появился Восточный

ПРЕСС-КОНФЕРЕНЦИЯ Мстислава Ростроповича и Сейджи Озавы, посвященная Мосту культуры, явила новый дар российского виолончелиста, который привык достаточно часто повторять: «Господь не дал мне ничего, кроме музыкального таланта». Однако к известным достоинствам Ростроповича добавился талант переводчика. Когда обозреватель «ОГ» задал японскому маэстро вопрос о возможности интеграции традиционной японской музыкальной культуры в академическую европейскую традицию, переводчица так и не смогла довести вопрос до сведения мастера. Тогда за дело взялся Ростропович и в двух английских предложениях растолковал Озаве, что к чему. Озава также перешел на английский и высказал, в общем-то, традиционную версию взаимодействия культур: Запад универсален и организован, каждая музыкальная культура Востока самобытна и локализована, посему — «лучше мы к вам». Мастер стал говорить о способности японцев учиться и любить чужие культуры; и тут наступил своеобразный «момент истины». Озава, наклонясь вперед, произнес: «Мы схватываем все», — и сделал соответствующий хватательный жест. Воистину так, Озавасан: по вашему же собственному признанию, в США вас давно принимают за американца.

В остальном все происходило согласно регламенту. Ростропович рассказывал о том, как зарождался проект: он увидел по телевизору двух руководителей наших госу-

дарств «без галстуков» и обратился к японскому дирижеру с предложением: «Сейджинька, а что, если нам...» Это «если» усилиями ассоциации «Русская исполнительская школа», фонда «Слава/Глория» и «Нью Джапан Филармоник» воплотилось в серию концертов для Москвы и Петербурга с программой из произведений Рихарда Штрауса, Дворжака и Бриттена. Мстислав Леопольдович вспоминал первый совместный концерт «Ростропович — Озава», который состоялся тридцать лет назад: «Я вначале с подозрением отнесся к молодому дирижеру, но, вернувшись в Россию, попросил Шостаковича запомнить это имя». Сейджи Озава называл Ростроповича «великим старшим братом Славой» и утверждал: «Когда я думаю о нем, у меня наворачиваются слезы на глаза». В конце неистощимый россиянин вспомнил фразу того же Шостаковича: «В музыке нет генералов, все мы — солдаты музыки». Хорошо бы так, а то все больше на наших сценах обретается старослужащих ефрейторов, отставных прапорщиков... Да и сама идея российско-японской дружбы, несмотря на все благолепие, в отсутствие формального мирного договора вполне может мыслиться в категориях военного дела. Таким образом, Мост культуры «Россия — Япония» для наших друзей является одной из частей Западного фронта, а для нас, стало быть, Восточного. И это чуть-чуть настораживает...

Ю.В.

Общая газета, — 1998, — 17-23  
сентяб. — с. 9